



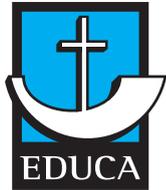
# La Compañía de Jesús en las Misiones Guaraníticas (1609 - 1767)

Pontificia Universidad Católica Argentina  
Pabellón de las Bellas Artes





Pabellón de las Bellas Artes  
Av. Alicia M. de Justo 1300, PB (C1107AFB)  
Tel: 4338.0801  
[www.uca.edu.ar/pabellon](http://www.uca.edu.ar/pabellon)  
[www.facebook.com/Pabellon.de.las.Bellas.Artes.UCA](https://www.facebook.com/Pabellon.de.las.Bellas.Artes.UCA)



Editorial de la Universidad Católica Argentina  
Av. Alicia M. de Justo 1400, PB, contrafrente (C1107AFB)  
Tel/Fax: 4349.0200 int. 1177  
[educa@uca.edu.ar](mailto:educa@uca.edu.ar)  
[www.uca.edu.ar/educa](http://www.uca.edu.ar/educa)

Impreso en Artes Gráficas Integradas s.a.  
William Morris 1049 CBA1602D - Florida  
Buenos Aires, Argentina  
4709-7574 / 78  
[www.agi.com.ar](http://www.agi.com.ar)  
Julio 2017

## **PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA ARGENTINA**

### **Gran Canciller**

Emmo. Cardenal Mario Aurelio Poli

### **Rector**

Mons. Dr. Víctor Manuel Fernández

### **Vicerrector de Asuntos Académicos e Institucionales**

Dr. Gabriel Limodio

### **Vicerrectora de Investigación e Innovación Académica**

Dra. María Clara Zamora de Najún

### **Administrador General**

Dr. Horacio Rodríguez Penelas

## **PABELLON DE LAS BELLAS ARTES**

### **Consejo de honor**

Pedro Luis Barcia

Carlos Pedro Blaquier

Philippe de Boissieu

Mons. Juan Guillermo Duran

Guillermo Jaim Etcheverry

Alberto Rodríguez Giavarini

Manuel Sacerdote

Julio María Sanguinetti

Guillermo Scarabino

### **Directora**

Cecilia Cavanagh

### **Agradecimientos**

Juan Francisco Baroffio; Susana Brandariz; P. Ignacio García-Mata; S.J., Pbro. Dr. Fernando M. Gil; P. Francisco José Gismondi S.J.; Sr. Embajador de Suiza en Argentina, Hanspeter Mock; Agregada Cultural de Suiza, Isabelle Mauhourat; Sr. Embajador de Paraguay en Argentina, Federico González Franco; Ramón Gutiérrez, María Marta Larguia de Arias, Orlando L'Huillier Jofré, Mario López Olaciregui, Francisco Memoli, Ezequiel Pazos, Sergio G. Raczko, Teresa y Enrique Taranto, Roberto Vega

A los directivos y personal de las siguientes instituciones: Biblioteca de Teología, UCA; Bibliotecas USAL; Biblioteca y Zisterzienserstift Zwettl, Archiv, (Austria); CEDODAL; Colegio Máximo de San José; Embajada del Paraguay en la República Argentina; Embajada de Suiza en la República Argentina; Facultad de Artes y Ciencias Musicales, UCA; Departamento de Historia de la Iglesia, Facultad de Teología, UCA; Fundación Bunge y Born; Laboratorio de Conservación Nicolás Yapuguay del Fondo Antiguo de la Compañía de Jesús; Estudio de Video Roque González de Santa Cruz

PATROCINAN  
JESUITAS Provincia Argentino - Uruguay  
EMBAJADA DEL PARAGUAY EN LA REPÚBLICA ARGENTINA  
EMBAJADA DE SUIZA EN LA REPÚBLICA ARGENTINA  
ESTUDIO DE VIDEO ROQUE GONZÁLEZ DE SANTA CRUZ  
TELEFÓNICA  
ESCORIHUELA GASCÓN

Este catálogo fue publicado para la muestra  
La Compañía de Jesús en las Misiones Guaraníticas (1609 - 1767)

realizada en el Pabellón de las Bellas Artes, UCA,  
del 06 de julio al 06 de agosto de 2017

### **Diseño**

D.G. Pérez Altamirano, Artes Gráficas Integradas s.a.

### **Fotografía**

Nicolás Vega

### **Pabellón de las Bellas Artes**

Av. Alicia Moreau de Justo 1300, PB  
Campus Universitario de Puerto Madero  
C1107AAZ – Buenos Aires – Argentina

### **Informes**

Tel 4349 0200  
[www.uca.edu.ar/pabellon](http://www.uca.edu.ar/pabellon)

### **Horario**

Martes a domingo de 11 a 19 hs.

El Pabellón de las Bellas Artes de la Pontificia Universidad Católica Argentina expone en esta muestra, *La Compañía de Jesús en las Misiones Guaraníticas (1609 - 1767)*, cartografía, documentos, libros, iconografía, textiles, arte, fotografía y documentales, con una investigación y un reconocimiento de explicativos sucesos, acontecimientos y periodos de la Compañía de Jesús en territorio americano, que formaron parte del contenido de nuestra historia y su manifestación en la cimentación de nuestra república.

Las Misiones Guaraníticas se ubicaban en una extendida región que, en palabras del Arq. Ramón Gutiérrez, "... va desde los esteros correntinos hasta Santa Cruz de la Sierra en Bolivia y que tuvo su epicentro en el Paraguay ...". Los jesuitas se ocuparon especialmente de levantar los mapas de aquellos territorios evangelizados, siendo los primeros europeos en realizar dicha tarea desde el siglo XVII. Sus observaciones, inclusive, fueron más tarde utilizadas para trazar la compleja división de frontera entre España y Portugal. *Paraguay, o la provincia del Río de la Plata, con las regiones adyacentes de Tucumán y Santa Cruz de la Sierra* de Diego de Torres S. J., en exposición, es uno de los mapas jesuíticos más antiguos de nuestra región, publicado por J. Jansson en su *Nuovo Atlas* (Ámsterdam, 1653). *Paraguariae Provinciae Soc. Iesu cum Adjacentibus Novissima Descriptio* un mapa coloreado a mano con rosa de los vientos, relieves y apreciados detalles del interior de la Cuenca del Plata es para el Padre Furlong "el mapa más comprensivo y más completo que compusieron los jesuitas hasta mediados del siglo XVIII" (Cartografía Jesuítica del Río de la Plata, Guillermo Furlong). Realizado en 1726 por el Hno. Juan Francisco d'Avila (1682-1733), que se hallaba en los colegios de Corrientes y de Asunción, y grabado en Augsburgo en 1728 por Georg Matthaus Seutter (1678-1757), discípulo del prestigioso grabador J. B. Homann, y honrado en 1732 por el Emperador Alemán Carlos VI como "Geógrafo Imperial", está dedicado al General de la Compañía de Jesús, Padre Michelangelo Tamburini (1648-1730). *Las Reducciones Paraguayas según la Cartografía Jesuítica*, dibujado por Christoph Dietell y grabado para ilustrar la obra de Joseph Stocklein S. J. "Allerhandso lehr... welche von denen Missionariis der Fesellschaft Jesu", publicada en Viena en 1730-1733, es cartográficamente muy detallado, comprendiendo partes de Perú, Bolivia y Paraguay, ubicando las misiones y reducciones de la región.

Entre el *Cedulario del Siglo XVIII y el conflicto con la Compañía de Jesús*, en exposición, sobresale la "Pragmática Sanción de su Magestad en Fuerza de Ley para el Estrañamiento de estos Reynos a los Regulares de la Compañía, ocupación de sus Temporalidades, y prohibición de su restablecimiento en tiempo alguno, con las demás precauciones que expresa" (Año 1767), del cual han pasado doscientos cincuenta años. También inquietan las *reales cédulas de su Magestad* "en que declara nulo, de ningún valor, ni efecto el Decreto de Transacción expedido en el año 1750 en el Pleyto de Diezmos con los Colegios, y Casas de la Compañía de Jesús ..." (Año 1766), o "a consulta del consejo, que fixa las penas contra los que han sido Regulares de la Compañía en estos Reynos ..." (Año 1777), entre otros.

Una preciosa manifestación de los talleres jesuíticos en las misiones guaraníticas fueron las imágenes talladas en madera, como el de la *Virgen María* en exhibición, con las manos cruzadas sobre el pecho, y donde podemos apreciar los rizos del cabello que muestran un rasgo distintivo en el arte de la talla entre los imagineros de la Compañía. O como el de la *Inmaculada Concepción*, con las manos unidas sobre el pecho, donde la Virgen permanece de pie sobre la orbe, pisando a la gran serpiente, con los pliegues del manto que la envuelven otorgándole una expresión divina.

En textiles, contemplamos el *Poncho jesuítico*, de lana de oveja y trama de algodón teñidos con colorantes naturales, del Virreinato del Perú, de segunda mitad del siglo XVIII, "... cuyos tonos y las finas líneas hacen pensar que fue elaborado en los talleres de las misiones. En los distintos obradores instalaron telares europeos de pedales y sus ponchos se construían uniendo tiras de unos veinte centímetros de ancho a las que, una vez formado el corte de

la prenda, le adosaban a los costados el galón con flecos, tejido en otro telar. El tamaño del denominado poncho jesuítico, generoso en sus dimensiones, permitía que los indígenas se cubrieran hasta las piernas." ("El Poncho. Arte y Tradición" de José y Javier Eguiguren y Roberto Vega).

Una selección de las reproducciones de las acuarelas del misionero jesuita Florian Paucke (1719-1780) que realizó sobre su experiencia misional en las reducciones, exiliado en el Monasterio Cisterciense de Zwettl (Austria), para ilustrar su obra "*Hacia allá y para acá. Una estada entre los indios Mocobíes 1749-1767*", (con subtítulo "Hacia allá fuimos amenos y alegres, para acá volvimos amargados y entristecidos", una frase muy sugestiva después de la expulsión), se exhiben en esta muestra. Las imágenes iconográficas de Paucke especifican diferentes especies de animales y vegetales autóctonos; ritos o escenas cotidianas, trajes de época, máscaras, gorros o corazas indígenas; diversos instrumentos de labranza, útiles personales, elementos de equitación y monturas, armas primitivas como boleadoras, arcos y flechas o lanzas; desfiles o paradas militares; y el cultivo de la yerba paraguaya, de la cochinilla, del tabaco, y de otros trabajos rurales.

Un conjunto de reproducciones de las acuarelas de un viajero virreinal en exposición, ofrecen un aporte iconográfico, aun "... si atrapan la mirada con sus detalles, no hay que olvidar que responden a la convención de representación del costumbrismo, que en su tiempo circulo en acuarelas y grabados. ..." (Roberto Amigo en "*Un Viajero Virreinal*"). En la acuarela titulada *Peón Conduciendo un Tercio de yerba mate*, por ejemplo, explica Ticio Escobar, que "... La despreocupación por (o el desconocimiento de) la verosimilitud del atuendo y la implicancia de las condiciones reales que rodeaban las figuras representadas llevan a considerar estas acuarelas mas en sus valores estéticos que documentales. ...".

En el marco de la muestra se proyectan "Florian Paucke. Su vida entre los Mocovies", "Paraquaria I. Camino al cielo" y "Paraquaria II. Camino de la Fe", documentales del cineasta Sergio Raczko, del Estudio de Video Roque González de Santa Cruz. Estos dos últimos transitan por la historia de la Provincia Jesuítica del Paraguay, con testimonios de investigadores, musicólogos, historiadores del arte, sacerdotes y caciques indígenas. En "Paraquaria II" se rinde homenaje a los Santos Mártires Roque González de Santa Cruz S. J. (1576-1628), Juan del Castillo S. J. (1599-1628) y Alonso Rodríguez S. J. (1596-1628), canonizados el 16 de mayo de 1988, por Juan Pablo II, en Asunción del Paraguay. Se exponen, además, una serie de fotografías tomadas por Raczko de las actuales Misiones de Chiquitos y de Moxos, los llamados "Pueblos vivos", que manifiestan el legado de "La Compañía de Jesús" en su arquitectura, en la imaginería, en la música y en la devoción vivida por los pueblos en sus fiestas patronales.

La muestra realizada por el Centro de Documentación de Arquitectura Latinoamericana (CEDODAL) en 2013, *Las Misiones Jesuíticas de la Región Guaranítica. Una experiencia cultural y social americana*, que "busco facilitar, a través de elementos didácticos, un conocimiento del notable esfuerzo creativo que significo la experiencia de las Misiones Jesuíticas en la región y la proyección que esta construcción social y cultural alcanzo en poco más de ciento cincuenta años", forma parte de esta exposición.

En el Pabellón de las Bellas Artes, *La Compañía de Jesús en las Misiones Guaraníticas (1609-1767)* exhibe material documental y bibliográfico, iconografía y obras de arte, fotografías y documentales que, a 250 años de la expulsión de los jesuitas del territorio americano por el real decreto de 1767 de Carlos III, nos invitan a una reflexión respecto a la obra que desarrollaron, y a su impronta en nuestra historia Argentina.

**Lic. Cecilia Cavanagh**

Directora del Pabellón de las Bellas Artes

## Las Misiones Jesuíticas. Una experiencia americana<sup>(1)</sup>

A través de este libro y la muestra que lo acompaña se busca introducir una mirada que articula la génesis de la orden de la Compañía de Jesús, su presencia en el Perú en el siglo XVI, la experimentación del sistema de misiones estables a comienzos del siglo XVII y los fundamentos que las mismas tuvieron para una nueva etapa de la evangelización.

El Centro de Documentación de Arquitectura Latinoamericana (CEDODAL) viene impulsando desde hace muchos años la iniciativa de revalorizar uno de los acontecimientos culturales y sociales más notables que se desarrollaron en el territorio de Sudamérica entre los siglos XVII y XVIII.

Centrado en la vivencia de los 30 pueblos de las misiones jesuíticas de guaraníes y en las de Moxos y Chiquitos instaladas en Bolivia, estas experiencias se complementan con soluciones diferentes y creativas en los conjuntos de Chiloé (Chile), Maynas (Perú-Ecuador) y Casanare (Colombia), además del sistema de “aldeas” del Brasil.

La articulación de la estructura planificada de las misiones de los jesuitas con sus Colegios urbanos, sus estancias agrícolas y la idea central de la “capacitación educativa” para lograr una sociedad basada en el humanismo cristiano, muestra un camino alternativo al sistema colonial que se impone desde la metrópoli y se ejerce en América en contradicción con las normas jurídicas vigentes.

Los jesuitas son en estas misiones no solamente innovadores en sus propuestas urbanas y arquitectónicas, en la capacitación y formación artística de los guaraníes, sino también en la introducción de un sistema de autonomía que, mediante la organización del trabajo, les permitía pagar al Rey el tributo indígena manteniéndolos en sus pueblos sin tener que prestar servicios a los encomenderos.

El conocimiento del territorio y sus posibilidades, verificado en la cuantiosa cartografía que realizan los jesuitas y sus guaraníes, la formación de notables bibliotecas en los pueblos, el desarrollo de las artesanías con talleres de calidad y la instalación de la primera imprenta que hubo en el cono sur americano, son evidencias notables de un proyecto de largo alcance.

A ello podríamos sumar las preocupaciones científicas con un observatorio astronómico que se comunicaba con los centros más desarrollados de Europa y Asia, los estudios sobre la botánica regional y las posibilidades de la medicina natural así como los sistemas de plantaciones de la yerba mate, el principal producto de la economía de exportación.

Todo ello iba unido a estrategias de consolidación solidaria de los pueblos guaraníes con el mantenimiento del idioma como basamento identitario ya que todos los libros de la imprenta misionera fueron editados en ese idioma. Un sentido de la propiedad comunitaria, las viviendas realizadas por esfuerzo propio y ayuda mutua, una justa distribución del trabajo y el fomento de las iniciativas y potenciación de destrezas muestran sistemas pedagógicos de avanzada.

La complementación integradora de la economía, basada en la necesidad de atender orgánicamente los requerimientos alimenticios, de vestimenta e instrumental de los pueblos, exigió de los jesuitas y sus

guaraníes un proceso de aprendizaje que culminaría con los valiosos resultados de crecimiento y autoabastecimiento de los pueblos con el desarrollo de la ganadería y la agricultura. Algo que las autoridades españolas no comprendieron cuando, expulsados los jesuitas en 1767, pretendieron que la sustentabilidad económica se resolviese en cada uno de los pueblos de las misiones.

No menos innovadora fue la articulación de un sistema de almacenamiento y bocas de expendio de la producción misionera utilizando los Colegios urbanos de los jesuitas en distintas ciudades de América y una administración centralizada en la Procuraduría de Misiones en la ciudad de Buenos Aires.

El proyecto de las misiones jesuíticas quedó truncado aunque poco tiempo antes de la expulsión los religiosos habían avanzado sobre las tierras de los indios monteses (mbyas) y formado las misiones de San Estanislao, San Joaquín y Belén, pacificando la zona y abriendo el camino que comunicaba con las misiones de Chiquitos. Este operativo territorial mostraba de alguna manera el éxito de otra manera de integrar al indígena a una sociedad colonial con otras miras y desafíos.

Reconocer los talentos de los jesuitas es a la vez reconocer las capacidades de los guaraníes, su adaptabilidad a la vida sedentaria, su enorme destreza en las artes manuales que ejercitan desde su propia óptica más allá de las enseñanzas de los religiosos. El sentido ritual de sus manifestaciones sociales, la sensibilidad musical que evidencian sus coros y orquestas, el respeto al medio ambiente y la valoración de su paisaje son también manifestaciones de esta experiencia cultural y social tan singular que habría de durar poco más de 150 años.

Sin embargo, este libro y la correspondiente exposición tratan de ir más allá de la dispersión de las misiones, de su destrucción por las guerras de frontera entre españoles y portugueses u otros conflictos luego de las independencias. Al despoblamiento parcial del territorio le seguiría la radicación de una migración de diversas procedencias europeas. A pesar de ello es verificable como muchos de los rasgos sensibles de aquellos tiempos misioneros han dejado su huella en esa vasta región guaraníca que va desde los esteros correntinos hasta Santa Cruz de la Sierra en Bolivia y que tuvo su epicentro en el Paraguay, país bilingüe de castellano y guaraní que recoge uno de los rasgos esenciales de aquella identidad mestizada.

La persistencia de valores, de creencias, el sentido integrador en lo social y cultural y el afecto por el espíritu del lugar, son testimonios sugerentes de que aquel proyecto dejó semillas que siguen dando frutos y que la utopía de un mundo mejor para los pueblos originarios era posible. Una oportunidad más para aprender de la historia.

**Arq. Ramón Gutiérrez**  
CONICET- CEDODAL

---

*(1) Presentación del Arq. Ramón Gutiérrez del libro Las misiones jesuíticas de la región guaraníca: una experiencia cultural y social americana y la muestra que lo acompañaba en el 2013, que forma parte de la exposición del Pabellón de las Bellas Artes.*

## Los jesuitas y la primera imprenta del Río de la Plata

### *Textos, imágenes y lenguas indígenas al servicio de la Evangelización*

En 1630 partía rumbo a Madrid y Roma como procurador de los jesuitas de la provincia del Paraguay el padre Juan Bautista Ferrusino. Entre los encargos hechos por la 5ª Congregación Provincial del Paraguay, se le había pedido que consiguiera “una imprenta para publicar varias obras en lengua indígena, sumamente necesarias.” Efectivamente, encontramos a Ferrusino en Roma en 1632 entregando al General un memorial efectivizando el pedido:

«Hanse escrito Arte y vocabulario en la lengua de Angola y también en la lengua kakán del Valle de Calchaquí y por no se poder imprimir sin asistencia de los que entienden las dichas lenguas, no se han traído a imprimir a Europa; y por otra parte, para comunicarlos es necesario imprimirlos: suplico a V. P. nos mande dar de las Provincias de Francia o de Alemania y Flandes algún hermano que entienda de eso para que comprando una imprenta se pueda conseguir este efecto de tanta importancia para el bien de las almas.»<sup>1</sup>

No fue enviado ningún hermano impresor, pero gracias a los esfuerzos de dos jesuitas, el Padre austríaco Juan Bautista Neumann (1658-1704) y el Padre José Serrano (1634-1713) se instaló la imprenta y se fundieron los tipos en la reducción de Loreto en la actual provincia de Misiones.

Por lo que sabemos al presente, el primer libro publicado en la imprenta jesuítica fue una edición en guaraní del *Martirologio Romano* (1700). Hace unos pocos años fueron encontrados 138 folios en el pueblo chiquitano de Concepción.<sup>2</sup> Lo siguió posiblemente el *Flos Sanctorum* del jesuita Rivandeneira que además incluyó algunos sermones del cacique guaraní Nicolás Yapuguay. Sin embargo, el primer libro que se conserva completo es la traducción al guaraní de la obra del jesuita Eusebio Nieremberg (1595-1658) *De la Diferencia entre lo temporal y lo eterno*, impresa en Loreto en 1705. Fue traducida al guaraní –seguramente con asistencia de miembros de las reducciones– por el P. José Serrano (1634-1713).<sup>3</sup>

La edición guaraníca del libro *De la Diferencia*, trae 42 grabados hechos en las mismas reducciones. Esta es una de las particularidades más notables de esta versión. ¿Porqué esta profusión del componente visual? Si lo ponemos al impreso en el contexto reduccional jesuítico, es evidente que tiene que ver con el sujeto al cual estaba destinado. No tenemos cifras ciertas sobre el grado de alfabetización que alcanzó la población de las reducciones en esta época. Es posible que no fuera muy alta. Por eso, es razonable pensar que el impreso sirviera para que uno leyera en voz alta y muchos escucharan. Las imágenes entonces, tendrían la función de ilustrar el texto leído. Podemos presumir que muchas de estas ilustraciones, corrieron impresas sueltas, para acompañar los relatos leídos por los “padres”, los catequistas, los caciques, los maestros, etc. y “escuchados” por muchos.

Esta forma de evangelizar y de utilizar el componente visual era usual en la praxis evangelizadora de los jesuitas en el viejo mundo y en muchas de las demás misiones que tenían por el universo orbe. Podemos citar como muestra unas meditaciones sobre la vida de Jesucristo del jesuita italiano Bartolomeo Ricci (1542-1613). A cada meditación corresponde un grabado que el lector debía contemplar para adentrarse más en el misterio, usando los sentidos interiores. Acompaña esta muestra la edición romana de 1610 de esta obra.<sup>4</sup>

---

1 G. FURLONG, S.I., *Arte en el Río de la Plata 1530-1810*, Buenos Aires, 1993, 5.

2 Esta obra fue considerada perdida por Furlong y otros estudiosos. Recientemente fue hallado un ejemplar en el pueblo de Concepción en Bolivia. La noticia y el estudio de la obra en: E. J. A. MAEDER, *El Martirologio Romano. Hallazgo del primer libro impreso en el Río de la Plata*, en: «Idéa Viva. Gaceta de Cultura» (2001) 17-18; 46-47. También reproducido en: E. J. A. MAEDER, *El Martirologio Romano. Hallazgo del primer libro impreso en el Río de la Plata. Comunicación del Dr. Ernesto J. A. Maeder leída en la sesión del 10 de octubre de 2000*, en: «Boletín de la Academia Nacional de la Historia» 72-73 (2004) 221-227.

3 J. E. NIEREMBERG, S.I., *DE LA DIFERENCIA ENTRE LO / TEMPORAL Y ETERNO / CRISOL DE DESENGAÑOS, CON LA MEMORIA DE LA ETERNIDAD, POSTRIMERÍAS HV / MANAS Y PRINCIPALES MISTERIOS DIVINOS, por el / P. Ivan Eusebio Nieremberg / de la Compañía de JESUS / y traducido en lengua guaraní / por el Padre / Joseph Serrano / de la misma Compañía / dedicado a la Magestad del Espíritu Sancto. / Con licencia del Ecelentísimo Señor D. Melchor Lasso de la Vé/ga Porto Carrero, Virrey, Governador, y Capitán General del Perú, 1705. Véase en esta muestra la Primera Edición Facsimilar en Conmemoración al Bicentenario de la Revolución de Mayo, prólogo de Diego Lo Tártaro, introducción de Fernando Gil, Buenos Aires, Instituto Bonaerense de Numismática y Antigüedades, 2010.*



Ilustración 1. Portada de la edición del *De la diferencia de Nieremberg en guaraní*, impreso en la reducción de Loreto en 1705.



Ilustración 2. Grabado en la edición de *L'Inferno aperto* de Pinamonti de 1689.



Ilustración 3. *La desesperación del condenado*. Grabado en la edición guaranítica de 1705.

Hoy por hoy sabemos que los grabados de la edición misionera del *De la diferencia* fueron “copiados” y al mismo tiempo acomodados por manos guaraníes en las reducciones. Una parte de los grabados están adaptados de las ilustraciones del grabador flamenco Gaspar Bouttats (c. 1640-1695), incluidas en la edición del libro de Nieremberg hecha en Amberes en 1684.<sup>5</sup> Otros grabados están tomados de la *Evangelicae Historiae Imagines* del jesuita Jerónimo Nadal (1507-1580) cuya edición de 1595 se presenta en esta muestra. El jesuita mallorquín, Nadal fue uno de los diez primeros miembros de la Compañía de Jesús. Secretario y delegado personal de San Ignacio durante muchos años. Se dice que San Ignacio mismo fue quien movió a Nadal a componer la *Evangelicae Historiae Imagines* como medio de apoyo a los Ejercicios Espirituales. Otra parte de los grabados del Nieremberg guaraní están copiados del librito destinado a las misiones “interiores” de la Compañía de Jesús en Italia titulado: *El infierno abierto para que no entre el cristiano* del jesuita Giovanni Pietro Pinamonti (1632-1703).<sup>6</sup> En efecto, las ilustraciones que componen la parte del infierno en el ciclo de la meditación de las *postrimerías* o últimos tiempos: muerte – juicio – cielo – infierno, están tomadas, con pequeñas adaptaciones de una de las ediciones ilustradas de Pinamonti.

Si bien el uso del arte y de lo visual y de las lenguas amerindias en la evangelización americana, no fue una prerrogativa exclusivamente jesuítica -las demás órdenes religiosas lo usaron en mayor o menor medida- la expulsión de los jesuitas del territorio americano, marcó una inflexión en la promoción de pintores, talladores, grabadores, músicos y otros artistas de origen indígena. No obstante, la huella dejada perduró de muchas y variadas maneras en lo que hoy llamamos el *Barroco Americano*, todavía presente y actuante en nuestra cultura latinoamericana.

Esperemos que esta muestra y la “memoria” de los 250 años de la expulsión de los jesuitas nos ayuden a recordar de dónde venimos y agradecer la vida de tantos que fueron tejiendo la historia que dio cauce a lo que hoy somos. Como decía recientemente el Papa Francisco: «Recuperar la memoria de la paciencia de Dios, que no tuvo prisa en su historia de salvación, que nos ha acompañado a lo largo de la historia, que ha preferido una historia larga para nosotros, de muchos años, caminando con nosotros».

**Pbro. Dr. Fernando Gil**

Departamento de Historia de la Iglesia, Facultad de Teología, UCA.

4 B. RICCI, S.I., 1542-1613, *Considerationi sopra tutta la vida de N. S. Giesu Christo*, Roma, 1610.

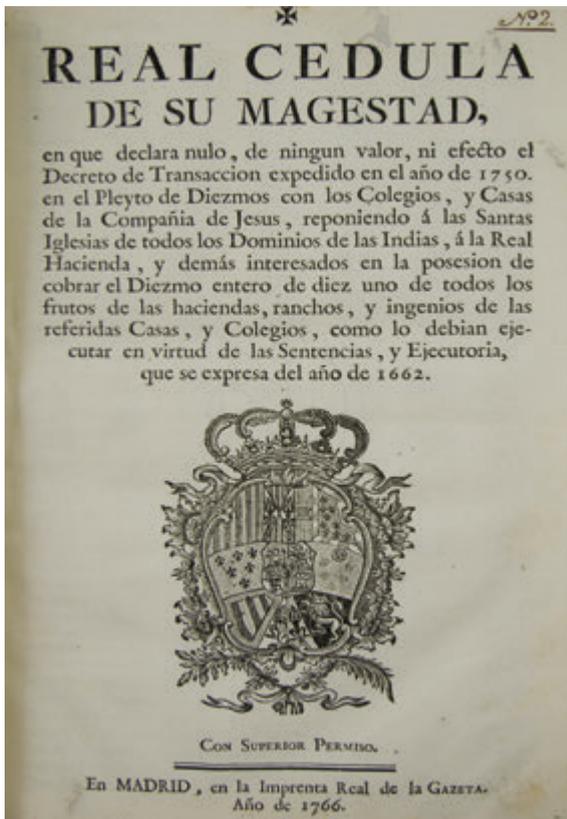
5 Cf. J. E. NIEREMBERG, S.I., *De la diferencia entre lo temporal y eterno crisol de desengaños, con la memoria de la eternidad, postrimeras humanas y principales misterios Divinos*, Nueva impr. corr. de muchas erratas y enriquecida con muy lindas estampas ed., Amberes, 1684. Para un inventario de las impresiones de Bouttats puede consultarse F. W. HEINRICH HOLLSTEIN, *Dutch and Flemish etchings, engravings and woodcuts: ca. 1450-1700*, 3 vols., Boekhorst - Brueghel, 1950, 175 ss..

6 G. P. PINAMONTI, S.I., *L' inferno aperto al cristiano perche non v'entri, ouero Considerazioni delle pene infernali proposte a meditarli; e distribuite per tutti i giorni della settimana da vn religioso della Compagnia di Giesu / [Gio. Pietro Pinamonti]*, in Bologna, 1689.





2



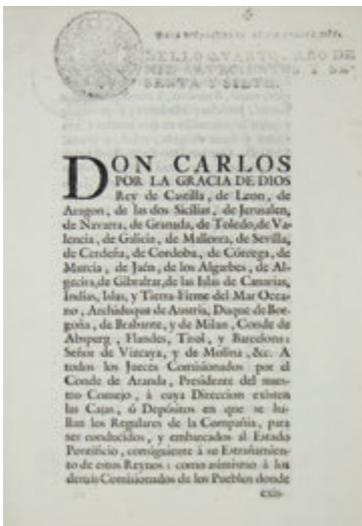
1



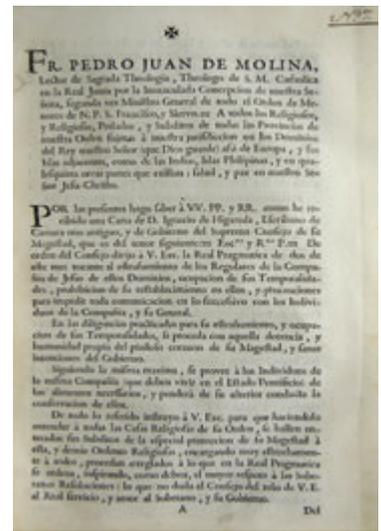
9



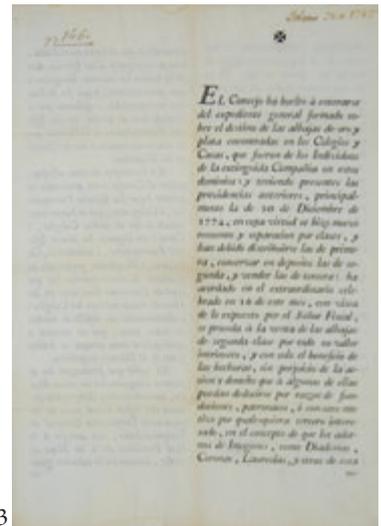
11



5



4



13



14

### III - DOCUMENTA CHARTOGRAFICA



1



2



3

#### IV - TEXTILES



1

V - TALLAS EN MADERA



VI - FLORIAN PAUCKE (1719-1780)



29



2



9



11



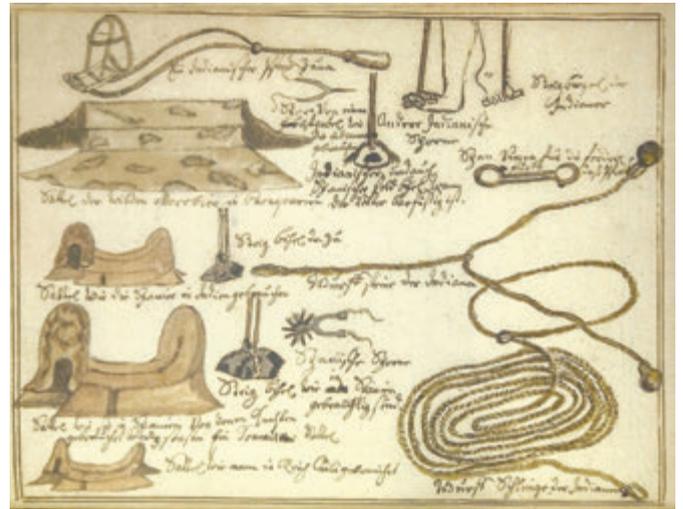
13



30

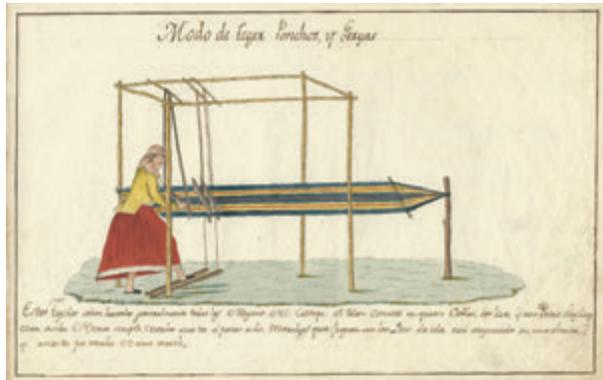


12



5





1



2



7



8



10



4

## Misiones Jesuíticas

### *El Legado*

#### Reseña histórica

En el año 1540, el Papa Paulo III aprobó en Roma, la creación de una nueva Orden religiosa fundada por Ignacio de Loyola. La Compañía de Jesús. Los jesuitas llevaron su acción evangelizadora primero por Europa, continuaron por Asia, África y América. Su llegada a las colonias españolas en el continente americano se produjo, años más tarde que el resto de las órdenes religiosas.

En 1604 quedó fundada, la *Provincia Jesuítica del Paraguay, Paraquaria*, con sede permanente del Padre Provincial en la actual Ciudad de Córdoba. Comprendía los territorios de Argentina, Paraguay, Uruguay, las tierras bajas de Bolivia, el sur de Brasil y Chile hasta 1625.

En esta oportunidad vamos a destacar a los pueblos misionales del actual Departamento de Santa Cruz de la Sierra, en las tierras bajas de Bolivia, que pertenecían también a esta Provincia Jesuítica del Paraguay- Paraquaria: *Las Misiones de Chiquitos*.

Estos pueblos chiquitanos han sobrevivido hasta hoy y continúan “vivos” con las tradiciones, las fiestas patronales y la Semana Santa. Los Cabildos Indigenales, institución respetada por los jesuitas, fueron los custodios de estos conjuntos misionales después de la expulsión de la Compañía de Jesús en 1767.

La obra de los jesuitas dio lugar a la creación de una religiosidad y una cultura nuevas. En ellas confluyen las devociones católicas y la sensibilidad indígena, pero no son ni europeas ni chiquitanas.

En el año 1972 llega el arquitecto suizo, Hans Roth, con la orden de restaurar primero el templo de San Rafael y luego hará lo mismo con el resto de las misiones. En San Rafael encuentra las primeras 4000 páginas de partituras, y a las dos semanas en Santa Ana aparecen otras 1500 páginas de música. Este hallazgo fue muy importante para crear un Archivo Musical en Chiquitos y más tarde en Moxos. Pero hay que tener en claro que no es el “descubrimiento” de Hans Roth de las partituras, sino solo el enterarse que existían físicamente. Los que siempre supieron de su existencia, fueron los cabildos chiquitanos, ellos sabían del valor que tenían esas partituras y las guardaron.

Los Cabildos las preservaron por muchos años y eran de uso diario, ya que formaban parte de la liturgia y del culto divino en las misas de todos los días. Solo faltaba que se las conserve amorosamente y proteja del paso del tiempo.

Por eso decimos que Las Misiones de Chiquitos son *Pueblos vivos*, son el ejemplo palpable de cómo era la vida en las misiones jesuíticas de América.

En esta ocasión presentamos una muestra de fotos de las Misiones de Chiquitos y de Moxos, reproducciones de dibujos del P. Florian Paucke, S. J. y en el marco audiovisual compartimos los documentales Paraquaria I, Paraquaria II y Florian Paucke su vida entre los mocovíes.

**Sergio Raczko**

Documentalista

Estudio de Video Roque González de Santa Cruz

[www.misionesjesuitas.com](http://www.misionesjesuitas.com)

VIII - MASCARAS Y OBJETOS DE LAS MISIONES (ACTUALES)



1



2

# IX - ESTUDIO DE VIDEO ROQUE GONZÁLEZ DE SANTA CRUZ

DOCUMENTALISTA SERGIO RACZKO



## OBRAS EXPUESTAS

### I) LIBROS

- 1) Cf. J. E. NIEREMBERG, S.I., De la diferencia entre lo temporal y eterno crisol de desengaños, con la memoria de la eternidad, postrimeras humanas y principales misterios Divinos. Amberes, 1684
- 2) G. P. PINAMONTI, S.I., L' inferno aperto al cristiano perche non v'entri, ouero Considerazioni delle pene infernali proposte a meditarci per euitarle; e distribuite per tutti i giorni della settimana da vn religioso della Compagnia di Gesu / [Gio. Pietro Pinamonti], in Bologna, 1689.
- 3) Breve Compendio de los Usos y Costumbres de las Repúblicas Romana y Griega, para el uso de las escuelas de la Compañía de Jesús Buenos Aires, Imprenta del Estado, 1837
- 4) P. Rafael Pérez , religioso de la misma orden La Compañía de Jesús restaurada en la República Argentina y Chile El Uruguay y El Brasil Barcelona, 1901
- 5) P. Pablo Hernández, S.I. La Compañía de Jesús en las Repúblicas del Sur de América 1836 - 1914 Barcelona, 1914
- II) CEDULARIO DEL SIGLO XVIII Y EL CONFLICTO CON LA COMPAÑÍA DE JESÚS**
- 1) Real Cedula de su Magestad en que declara nulo, de ningún valor, ni efecto el Decreto de Transacción expedido en el año 1750 en el Pleyto de Diezmos con los Colegios, y Casas de la Compañía de Jesús, respondiendo a las Santas Iglesias de todos los Dominios de las Indias, a la Real Hacienda, y demás interesados en la posesión de cobrar el Diezmo entero de diez uno de todos los frutos de las haciendas, ranchos, y ingenios de las referidas Casas, y Colegios, como lo debían ejecutar en virtud de las Sentencias, y Ejecutoria, que se expresa del año 1662. En Madrid, en la Imprenta Real de la Gazeta, Año de 1766. 30 x 20,5 cm
- 2) Colección del Real Decreto de 27 de Febrero de 1767. Para la Egecución del Entrañamiento de los Regulares de la Compañía, cometido por S.M. al Excmo. Señor Conde de Aranda, como presidente del Consejo: de las Instrucciones, y Ordenes sucesivas dadas por S. E. en el cumplimiento; y de la Real Pragmática Sancion de 27 de Marzo, en fuerza de Ley, para su observancia. Dada en el Pardo a dos de Abril de mil setecientos y sesenta y siete año (2 de abril 1767) En Madrid en la Real Imprenta de la Gazeta Encuadernado en Libro España 5, N° 6 27 x 15 cm
- 3) Pragmática Sanción de su Magestad en fuerza de Ley para el extrañamiento de estos Reynos a los Regulares de la Compañía, ocupación de sus Temporalidades, y prohibición de su restablecimiento en tiempo alguno, con las demás precauciones que expresa. En la Villa de Madrid a dos días del mes de Abril de mil setecientos sesenta y siete (2 de abril 1767) En Madrid en la Imprenta Real de la Gazeta. Encuadernado en libro España 5, N° 3 29 x 21 cm
- 4) Fr. Pedro Juan de Molina, Lector de Sagrada Theologia, Theologo de S. M. Catholica en la Real Junta por la Inmaculada Concepcion de Nuestra Señora, segunda vez Ministro General de todo el Orden de Menores de N. P. S. Francisco y Siervo. ... Dada en este nuestro convento de N.P.S. Francisco de Madrid el 6 de Abril de 1767 Encuadernado en libro España 5, N° 7. (Comunica extrañamiento de los Regulares de la Compañía de Jesus de los Dominios) 29 x 21 cm
- 5) Don Carlos, por la Gracia de Dios, Rey de Castilla, de Leon, ... Dada en la Villa de Madrid a once días del mes de Abril de mil setecientos sesenta y siete. (1767) Firma: El Conde de Aranda "A cuya dirección existen las Cajas o Depósitos en que se hallan los Regulares de la Compañía, para ser conducidos, y embarcados al Estado Pontificio". 29 x 20 cm
- 6) Don Carlos, por la gracia de Dios. Rey de Castilla, de Leon, de Aragon, de las dos Sicilias, de Jerusalem, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Cordoba, de Corcega, de Murcia, de Jaen, de los Algarbes, de Algecira, de Gibraltar, de las Islas de Canarias, Indias, Islas, y Tierra-Firme del Mar Oceano, Archiduque de Austria, Duque de Borgoña, de Brabante, y de Milan, Conde de Abspurg, Flandes, Tirol, y Barcelona; Señor de Vizcaya, y de Molina, &c. A todos los Jueces Comisionados por el Conde de Aranda, Presidente del nuestro Consejo, a cuya Direccion existen las Cajas, o Depósitos en que se hallan los regulares de la Compañía, para ser conducidos, y embarcados al Estado Pontificio, consiguiente a su Estrañamiento de estos Reynos; ... 12 de Agosto de mil setecientos sesenta y siete Firmado Yo El rey. Por el secretario Igarada, Don Juan Peñuelas. (Supresión de cátedras Jesuitas) 26,2 x 18,5 cm
- 7) Memorial Ajustado de la Causa Criminal, que a instancia del Ilustrisimo Señor D. Pedro Rodriguez Campomanes, Fiscal del Consejo, y en virtud de Decreto de este en el Extraordinario de 21 de diciembre de 1766. Ha substanciado, en calidad de Comisionado, el Señor Don Agustín de Leyza, del Consejo de S. M. en el de Hacienda, ... En Madrid. Por Joachin Ibarra. Año de 1768.
- 8) Instrumentos Autenticos, que prueban la obstinación de los Regulares expulsos y sus sequaces, fingiendo supuestos milagros para conmovier, y mantener el fanatismo sobre su regreso. Madrid MDCCLXVIII En la imprenta de Joachin de Ibarra Madrid. Auto de la Real Audiencia de 18 de enero de 1768 Encuadernado en libro España 5, N°10 29 x 20 cm
- 9) Real Cedula a consulta de los Señores del Consejo, en el Extraordinario por la qual S.M. prescribe a las Junta Provinciales y Municipales el último término para la venta de Bienes, pertenecientes a las Temporalidades de los Regulares de la Compañía, en cumplimiento de la anterior de veinte y siete de Marzo de este año; y asegura la perpetuidad de estos contratos bajo de la fe y palabra Real. Dado en San Lorenzo a ocho de Noviembre de mil setecientos sesenta y nueve En la Imprenta Real de la Gazeta 30 x 21 cm
- 10) Don Antonio de Alos y de Rius, ... El Marquez de Alos. ... Dado en el Real Castillo de Palma a veinte y tres días del mes de Diciembre de mil setecientos sesenta y nueve (Edicto que pone en venta posesiones Jesuitas) 43,5 x 31 cm
- 11) Real Provision de Su Magestad, y Señores del Consejo, en el Extraordinario, para ser conducidos, y Comisionados en la ocupación de Temporalidades de los Regulares de la Compañía de España, Indias, e Islas Filipinas, procedan a la separación de Ornamentos, Vasos Sagrados, y Alhajas de oro y plata, encontradas en las Iglesias que fueron de dichos Regulares, dirigiendo Listas, y otras cosas. Dada en Madrid a seis de Marzo de mil setecientos setenta y tres 1773 En Madrid en la Imprenta Real de la Gazeta, Año de 1773 30 x 21 cm
- 12) Real Cedula de su Magestad a consulta del Consejo, que fixa las penas contra los que han sido Regulares de la Compañía en estos Reynos, y vuelvan a ellos, aunque sean so color de estar dimitidos, en contravencion de la Pragmatica-Sancion de dos de Abril de este año; y contra los que les auxiliaren, o que sabiendolo no dieren cuenta a las Justicias, con lo demas que dispone para asegurar el puntual cumplimiento. Dado en San Lorenzo, a diez y ocho de Octubre de mil setecientos setenta y siete En la oficina de Don Antonio Sanz, Impresos del Rey nuestro Señor y de su Consejo. 30 x 21 cm
- 13) El Consejo ha buuelto a enterarse del expediente general formado sobre el destino de las alhajas de oro y plata encontrados en los Colegios y Casas, que fueron de los Individuos de la extinguida Compañía en estos dominios; ... Madrid, 28 de Febrero de 1782 30 x 21 cm
- 14) El Rey En Palacio a veinte de agosto de mil ochocientos diez y ocho (Para que en los dominios de Indias, sus islas adyacentes y de Filipinas, se reconozca la Junta creada para entender en el restablecimiento de los Regulares de la Compañía de Jesús). 30,2 x 20,5 cm

### III) DOCUMENTA CHARTOGRAFICA

1) Paragvay, o Prov. de Rio de la Plata cum regionibus adiacentibus  
Tvcvman et Sta. Crvz de la Sierra  
(Paraguay, o la provincia del Rio de la Plata,  
con las regiones adyacentes de Tucumán y Santa Cruz de la Sierra)  
Realizado por Diego de Torres S. J.  
publicado por J. Jansson  
en su Nuovo Atlas  
(Ámsterdam, 1653).  
47,5 x 38 cm

2) Paraquariae Provinciae Soc. Iesu cum Adjacentibus Novissima Descriptio  
Realizado en 1726 por el  
Hno. Juan Francisco d'Avila (1682-1733)  
y grabado en Augsburg en 1728  
por Georg Matthaus Scutter (1678-1757)  
Dedicado al XIV General  
de la Compañía de Jesús,  
Miguel Ángel Tamburini (1648-1730)  
58,5 x 50,5 cm

3) Las Reducciones Paraguayas según la Cartografía Jesuítica  
Dibujado por Christoph Dietell  
Grabado para ilustrar la obra de Joseph Stocklein S. J. publicada en Viena en 1730-1733  
37,5 x 54,5 cm

### IV) TEXTILES

1) Poncho jesuítico  
Poncho de lana de oveja,  
de Tradición Jesuítica  
Origen Perú o Alto Perú  
Siglo XVIII  
120 x 100 cm

2) Poncho jesuítico  
Origen Alto peruano  
Siglo XVIII  
150 x 120 cm

### V) TALLAS EN MADERA

1. La Inmaculada Concepción  
Provincia Jesuítica del Paraguay  
Segunda mitad del S XVIII  
Alto: 20,4 cm

2. Virgen María  
Provincia Jesuítica del Paraguay  
Mediados del siglo XVIII  
Alto: 31,2 cm

3. Puerta virreinal del noroeste argentino  
Aberturas rurales en uso en España entre los siglos XVI al XVIII  
Alto: 152 cm x Ancho: 72 cm.

### VI) FLORIAN PAUCKE (1719-1780)

Reproducciones de Acuarelas que ilustran  
"Hacia allá y para acá.  
Una estadía entre los indios Mocobíes, 1749-1767"  
1. Traje gallego en España  
2. Pesca de a caballo junto a Buenos Aires. Carro de cargo tirando por bueyes. Corneta de carro. Picana. Carro de carga paracuaria  
3. De qué modo el misionero sobre un cuero pasa el río. Otra manera en cesta de viaje. De qué modo se pasan en Paracuaria los carros por ríos hondos  
4. Cómica caza de monos  
5. El indio lleva puesto el batón de la mujer y la mujer sobre la cabeza los pantalones del marido  
5. Una rienda india (cabezada, freno, riendas). Estribo de los indios. Recado de los mocovíes salvajes en Paracuaria. Espuela de una horqueta de rama como emplean los indios. Estribo de campaña indio y también español si el jinete esta descalzo. Otra espuela india. Manea para las patas delanteras del caballo. Recado como usan los españoles en Las Indias. Estribo para el mismo. Boleadoras de los indios. Recado como usan los españoles en Las Indias. Estribo para el mismo. Boleadoras de los indios. Recado como usan en España los peones. Un recado de Tornister. Estribo como se usa en España. Espuelas españolas. Recado como se usa en el reino de Chile. Lazo de los indios  
6. Como los mocovíes se pegan con los puños después de haber bebido hasta hasta emborracharse. Los mocovíes se emborrachan. Las mujeres viejas mascan el cucurus  
7. Del modo en que las indias tejen sus tapices  
8. Batalla india  
9. De cómo el tigre hace presa en los peses  
10. De arriba a abajo: Tiburón con su pececillo abajo contra el vientre que se denomina el piojo. El piojo. Pez sierra que cree ser la rémora. Tortuga de mar. Margen izquierdo: Pato marino o pez pato, en otra forma en indio petinbaala.  
11. De arriba a abajo: El trigo. Acarreo del cereal. Sitio donde se trilla. Sitio para limpiar el trigo. Manera de echar el cereal a las bolsas. Cueros de vacunos sacados enteros dentro de los cuales se conserva el cereal. La rastreada por los mocovíes y también por los españoles. La arada por los mocovíes  
12. De qué modo los indios cazan con boleadoras los caballos y como los arrean para dentro de un corral disimulado  
13. De cómo los indios cazan con lazos arrojados el frailado de asta  
14. Cebollas silvestres. Evagyac lete. Ajo silvestre. Cardo llamado apalogo. Rabano silvestre. Pimienta silvestre cumbari. Fefferoni pimientos. Pimienta; en español,

aji, en indio, itimdaye. Otra pimienta española  
15. El árbol, de higuera indio. El árbol; en lengua española, tunas; en indio, dayamic; la fruta, dayami. El árbol docovic, la fruta docovic que es agrídulce y muy refrescante. En los brotecitos blancos sobre las hojas se halla cochinilla  
16. Aloe saccotriacae. Otros ananas que crecen en grandes cantidades en los bosques. Ananas hortense, plantas de las cuales los indios hacen lino para hilar  
17. Notegogzco, una fruta silvestre  
18. Se prensan  
19. De derecha a izquierda: Palma ativiac para edificar. Palma que lleva pequeños cocos cuyas pulpas asemejan en el sabor a las avellanas. Los indios la llaman ativiac lata. Palmas que los indios denominan lachiquic. Redes en las cuales duermen los indios, se denominan jamacas (hamacas). Abajo a la derecha: Palma que produce los dátiles  
20. Cocodrilo; en lengua guaraní, yacare; en mocoví, anonoc. Pequeña lagartija verde. La lagartija roja del mismo nombre de la negra verde, lagartija negri-verde; en lengua de Cuzco, iguana; en lengua mocoví, acilcaic  
21. De qué modo los indios matan los tigres. Como los tigres se agarran mediante lazos. Trampa para tigre  
22. Ciervo paracuaria  
23. Culebra de collar, hieren mortal y tan fuertemente que al herido le sale en abundancia la sangre por los ojos, oídos, nariz y boca  
24. Cañas que se denominan en idioma indio tacuarag; sirven para picanas en sus carros de carga  
25. Cardones que rinden una fruta redonda de un rojo de higo y tienen solo un sabor acuoso. Notegogzco  
26. Palo borracho, a causa de ser igual en su forma a las botijas de vino cocidas en barro en las cuales se transporte el vino desde Chile a Paracuaria. Debajo de la corteza verdosa crece un filamento que puede ser mondado desde arriba del árbol hasta abajo. Este árbol sirve a los indios únicamente para fabricar sus vasijas para la chicha y sus bebidas embriagantes  
27. Aves selváticas negras  
28. La leyenda expresa: Los indios saltan desde un árbol al agua y se buscan mutuamente debajo del agua  
29. La leyenda expresa: De como los indios cazan de a pie y de a caballo mediante lazos arrojados los bueyes para ser carneados.  
30. El misionero cruza el río en un cuero

### VII) UN VIAJERO VIRREINAL

Acuarelas (reproducciones)  
1. Modo de Teger Ponchos, y Gergas  
2. Modo de pasar los Ríos en Pelota

3. Estudiante Paraguay que baja a ordenarse a Buenos Ayres  
4. Paraguay  
5. Un Paraguay  
6. Peon Conduciendo un Tercio de yerba mate  
7. Yndios Payaguas  
8. Yndios del Chaco llamados Mocovis, y Matacos  
9. Yndios Guaicurus  
10. Yndios Tapes, o Guaranis  
11. Yndio Tape tocando el Violin  
12. Yndio del Peru  
13. Paraguay Tocando la Arpa

### VIII) MASCARAS Y OBJETOS DE LAS MISIONES (ACTUALES)

1. Máscara de los "abuelos" de las Misiones de Chiquitos-Bolivia-  
2. Ángel de madera tallado y pintado en los talleres de las Misiones de Chiquitos-BoliviaVI)

### IX) ESTUDIO DE VIDEO ROQUE GONZÁLEZ DE SANTA CRUZ

Documentalista Sergio Raczko  
1. Fotografías de las actuales Misiones de Chiquitos y Moxos, los llamados "Pueblos vivos"  
2. Documentales realizados sobre las Misiones Jesuíticas en América  
a) "Florian Paucke, su vida entre los Mocovíes"  
b) "Paraquaria I. Camino al Cielo"  
c) "Paraquaria II. Camino de la Fe"

### X) CENTRO DE DOCUMENTACIÓN DE ARQUITECTURA LATINOAMERICANA (CEDODAL)

Las Misiones Jesuíticas de la Región Guaranítica  
Paneles didácticos  
1. Antecedentes  
2. Formación  
3. Arquitectura  
4. Artes  
5. Economía  
6. Cultura  
7. Expulsion  
8. Las Misiones, patrimonio hoy